MTL.

31 MAA 1961
Coordinatie (2)

L.7430/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e januari 1961 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot instelling van een centrale examencommissie voor de uitreiking in het technisch onderwijs van getuigschriften van taalbekwaamheid", heeft de 9e februari 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 28 janvier 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un jury central pour la collation du certificat d'aptitude linguistique à l'enseignement technique", a donné le 9 février 1961 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp van koninklijk besluit voorziet in de mogelijkheid om aan de leraars van het technisch onderwijs hun bekwaamheid te bewijzen voor het onderwijs in een andere taal dan die van hun diploma.

Het ontwerp sluit aan bij het koninklijk besluit van 6 maart 1954 tot vaststelling van de aanwervingsvoorwaarden geldend voor het personeel der inrichtingen voor technisch onderwijs, en meer bepaaldelijk bij artikel 12, tweede lid, dat toelaat de taalbekwaamheid te bewijzen door een aanvullend examen af te leggen dat loopt over de kennis van de taal en de technische terminologie. Het zou derhalve raadzaam zijn, in dit koninklijk besluit te verwijzen naar het ontworpen besluit. Deze verwijzing zou als volgt kunnen worden gesteld en de plaats innemen van het voorlaatste artikel van het ontwerp:

"Artikel 12.-

Artikel 12, tweede lid, van het koninklijk besluit van 6 maart 1954 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De kandidaat die wenst te onderwijzen in een andere taal dan die van zijn diploma of dan die waarvan melding wordt gemaakt op zijn diploma, moet houder zijn van een getuigschrift van taalbekwaamheid afgegeven overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van ...".

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Het doel van het ontwerp is niet zozeer de instelling van een centrale examencommissie zoals blijkt uit het opschrift, dan wel het instellen van getuigschriften van taalbekwaamheid. Het zou beter tot uiting komen in het volgend opschrift :

"Koninklijk besluit op het uitreiken van getuigschriften van taalbekwaamheid in het technisch onderwijs".

In de aanhef, eerste lid, wordt ten onrechte verwezen naar artikel 19 van de bedoelde gecoördineerde wetten. Dit artikel is bij de wet van 29 mei 1959 opgeheven. Anderzijds is niet gelet op de wijziging die de wet van 1 maart 1958 in artikel 29 heeft aangebracht. Dit eerste lid zou derhalve als volgt moeten worden gesteld :

"Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 30 april 1957, inzonderheid op artikel 25 en artikel 29, gewijzigd bij de wet van 1 maart 1958;".

In het tweede lid van de aanhef werd de verwijzing naar het koninklijk besluit van 15 april 1958, dat nochtans artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 maart 1954 heeft gewijzigd, zonder grond achterwege gelaten. Naar dit besluit kan als volgt worden verwezen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 6 maart 1954 houdende vaststelling van de aanwervingsvoorwaarden geldend voor het personeel der inrichtingen voor technisch onderwijs, inzonderheid op artikel

.../...

3 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 april 1958, en op artikel 12;".

Logischerwijze zou het bepalend gedeelte van het ontwerp best beginnen met het instellen van de getuigschriften en het vaststellen van de voordelen die eraan verbonden zijn. Het tweede artikel duidt aan, door wie deze getuigschriften uitgereikt worden.

Deze twee artikelen zouden als volgt kunnen gesteld worden :

"Artikel 1.-

De personen die in het technisch onderwijs wensen te onderwijzen in een andere taal dan die van hun diploma, moeten een bijzonder examen afleggen om hun voldoende of grondige taalbekwaamheid te bewijzen.

De examinandi die slagen voor het examen over de voldoende taalbekwaamheid, worden gemachtigd in de tweetalige scholen onderwijs te geven in de taal waarin zij het examen hebben afgelegd. Een getuigschrift A wordt hun uitgereikt.

De examinandi die slagen voor het examen over de grondige taalbekwaamheid worden gemachtigd onderwijs te geven in de taal waarin zij het examen hebben afgelegd. Een getuigschrift B wordt hun uitgereikt.

.../...

Artikel 2.-

Het examen van taalbekwaamheid wordt afgelegd vóór een centrale examencommissie, die éénmaal per jaar zitting houdt op een door de Minister van Openbaar Onderwijs te bepalen datum".

Artikel 3 houdt geen normatieve bepaling in en kan zonder bezwaar worden weggelaten.

Artikel 5 laat twijfel bestaan of de secretaris lid is van de commissie en stemgerechtigd is. Het artikel zou enige aanduiding hierover moeten geven. Indien de onder nummer 2 vermelde leden houder moeten zijn van een einddiploma van een wettelijke graad, vervange men de bewoordingen "universitair diploma" door "wettelijk universitair einddiploma". In nummers 1 tot 5 alsmede in het derde lid leze men "gekozen uit" in plaats van "gekozen onder". Daarenboven schrijve men in nummer 5 "ambtenaren" in plaats van "agenten".

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen met de volgende redactie :

"Artikel 6.-

De kandidaat die op een andere wettelijke wijze een bijzonder getuigschrift kan bekomen betreffende zijn bekwaamheid om onderwijs te geven in een andere taal dan die van zijn diploma, wordt tot de voormelde examens niet toegelaten".

.../...

Een eenvoudiger lezing van artikel 9 is de volgende :

"Artikel 9.-

De gedeelten van de proef bedoeld in artikel 7 en in artikel 8, 1°, tweede lid, 2° en 4°, betreffen de stof welke de kandidaat op grond van zijn diploma mag onderwijzen".

Indien het in de bedoeling van de Regering ligt een zeker appreciatierecht te verlenen aan de examencommissie, stelle men artikel 10 als volgt :

"Artikel 10.-

De kandidaat die voor elk gedeelte van de proef niet ten minste 50 t.h. der punten behaalt en geen 60 t.h. der punten over het geheel, kan uitgesloten worden".

Zoals gezegd, wordt de voorgestelde wijziging aan artikel 12 van het koninklijk besluit van 6 maart 1954 ingevoegd na artikel 11, zodat artikel 12 van het ontwerp artikel 13 wordt.

OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet d'arrêté royal tend à permettre aux professeurs de l'enseignement technique de fournir la preuve de leur aptitude à enseigner dans la langue qui n'est pas celle de leur diplôme.

Il rejoint en cela l'arrêté royal du 6 mars 1954 fixant les conditions de recrutement du personnel des établissements d'enseignement technique et plus particulièrement l'article 12, alinéa 2, de cet arrêté, qui prévoit que les intéressés peuvent justifier de cette aptitude en subissant une épreuve complémentaire portant sur la connaissance de la langue et de la terminologie technique . Il serait, dès lors, souhaitable qu'une référence à l'arrêté en projet fût insérée dans cet arrêté royal. A cet effet, le projet pourrait être complété par un avant-dernier article rédigé comme suit :

"Article 12.-

L'article 12, alinéa 2, de l'arrêté royal du 6 mars 1954 est remplacé par la disposition suivante :

"Le candidat désireux d'enseigner dans une autre langue que celle de son diplôme ou celle mentionnée sur son diplôme, doit être porteur d'un certificat d'aptitude linguistique délivré conformément aux dispositions de l'arrêté royal du ... ".

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Contrairement à ce que fait croire l'intitulé, le but du projet est moins de créer un jury central que d'instituer des certificats d'aptitude linguistique. Aussi, l'intitulé suivant refléterait-il mieux le véritable objet de l'arrêté :

"Arrêté royal relatif à la délivrance de certificats d'aptitude linguistique dans l'enseignement technique".

C'est à tort que l'alinéa 1er du préambule vise l'article 19 des lois coordonnées sur l'enseignement technique, cet article ayant été abrogé par la loi du 29 mai 1959. D'autre part, il ne fait pas état de ce que l'article 29 de ces lois a été modifié par la loi du 1er mars 1958. Il conviendrait, dès lors, de rédiger cet alinéa 1er comme suit :

"Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées par l'arrêté royal du 30 avril 1957, notamment l'article 25 et l'article 29 modifié par la loi du 1er mars 1958;".

L'alinéa 2 du préambule omet de viser l'arrêté royal du 15 avril 1958, qui a pourtant modifié l'article 3 de l'arrêté royal du 6 mars 1954. La référence à cet arrêté pourrait être rédigée comme suit :

.../...

"Vu l'arrêté royal du 6 mars 1954 fixant les conditions de recrutement du personnel des établissements d'enseignement technique, notamment l'article 3 modifié par l'arrêté royal du 15 avril 1958, et l'article 12;".

Logiquement, le dispositif du projet devrait commencer par instituer les certificats d'aptitude et fixer les avantages y afférents, tandis que l'article 2 devrait désigner les autorités chargées de délivrer ces certificats.

La rédaction suivante est proposée pour ces deux articles :

"Article 1er.-

Les personnes qui, dans l'enseignement technique, désirent enseigner dans une autre langue que celle de leur diplôme, devront justifier d'une aptitude linguistique suffisante ou approfondie en subissant une épreuve spéciale.

Les candidats qui réussissent l'épreuve d'aptitude linguistique suffisante sont habilités, dans les écoles bilingues, à enseigner dans la langue de l'épreuve qu'ils ont subie. Un certificat A leur est délivré.

Les candidats qui réussissent l'épreuve d'aptitude linguistique approfondie sont habilités à enseigner dans la langue de l'épreuve qu'ils ont subie. Un certificat B leur est délivré.

.../...

Article 2.-

L'épreuve d'aptitude linguistique est subie devant un jury central siégeant une fois par an,à une date fixée par le Ministre de l'Instruction publique".

L'article 3 est dépourvu de toute portée normative et peut être supprimé sans aucun inconvénient.

L'article 5 laisse subsister des doutes sur la question de savoir si le secrétaire est membre du jury et s'il a voix délibérative. L'article devrait être précisé sur ce point. D'autre part, si l'intention est d'exiger que les membres visés au n° 2 soient porteurs d'un diplôme de fin d'études conférant un grade légal, les mots "diplôme universitaire" devraient être remplacés par les mots "diplôme universitaire légal de fin d'études. Enfin, aux numéros 1er à 5 ainsi qu'au troisième alinéa, il conviendrait,dans la version néerlandaise d'écrire "gekozen'uit" au lieu de "gekozen onder",et au numéro 5 "ambtenaren" au lieu de "agenten".

Il semble que l'article 6 traduirait mieux les intentions du Gouvernement s'il était rédigé comme suit :

"Article 6.-

Le candidat qui, par une autre voie légale, peut acquérir un certificat spécial attestant son aptitude à enseigner dans une autre langue que celle de son diplôme, n'est pas admis à se présenter aux épreuves susvisées".

.../...

Une rédaction plus simple est proposée pour l'article 9 ;

"Article 9.-

Les parties d'épreuve visées aux articles 7 et 8, 1°, alinéa 2, 2° et 4°, portent sur la matière que le candidat est habilité à enseigner en vertu de son diplôme".

Si l'intention du Gouvernement est de conférer au jury un certain pouvoir d'appréciation, il convient de rédiger l'article 10 comme suit :

"Article 10.-

Le candidat qui n'obtient pas au moins 50 p.c. des points sur chacune des parties d'épreuve et 60 p.c. des points sur l'ensemble de celles-ci, peut être éliminé".

Ainsi qu'il a été dit au début du présent avis, la modification que le Conseil d'Etat propose d'apporter à l'article 12 de l'arrêté royal du 6 mars 1954 serait insérée à la suite de l'article 11 du projet, l'actuel article 12 devenant de ce fait l'article 13.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.